

Ἱερὰ Μητρόπολις
Αὐστρίας καὶ
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis
von Austria und
Exarchat von Ungarn
und Mitteleuropa

Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Zu den Quellen

Κυριακή, 23 Νοεμβρίου 2025

Sonntag, 23. November 2025

Κυριακὴ Θ' Λουκᾶ

Μεθεόρτια τῆς ἐν τῷ Ναῷ Εἰσόδου τῆς
ὑπεραγίας Θεοτόκου.

Μνήμη τῶν Ἁγίων Ἐπισκόπων Ἀμφιλοχίου
Ἰκονίου, Γρηγορίου Ἀκραγαντίνων, Ἑλένου
Ταρσοῦ καὶ Ἰσχυρίωνος.

Ἑωθινὸν Εὐαγγέλιον Β' (Μρκ ιζ': 1-8)

Καθίσματα. **Ἦχος βαρύς**

Ἡ Ζωὴ ἐν τῷ τάφῳ ἀνέκειτο, καὶ σφραγὶς ἐν τῷ λίθῳ
ἐπέκειτο· ὡς Βασιλέα ὑπνοῦντα, στρατιῶται ἐφύλαττον
Χριστὸν καὶ Ἄγγελοι ἐδόξαζον ὡς Θεὸν ἀθάνατον. Γυναῖκες
δὲ ἐκραύγαζον· Ἀνέστη ὁ Κύριος, παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ
μέγα ἔλεος.

Τῇ τριημέρῳ Ταφῇ Σου σκυλεύσας τὸν θάνατον, καὶ
φθαρέντα τὸν ἄνθρωπον, τῇ ζωηφόρῳ Ἑγέρσει Σου
ἀναστήσας, Χριστέ ὁ Θεός, ὡς φιλόανθρωπος, Δόξα Σοι.

Ἦχος α'

Δικαίων ὁ καρπός, Ἰωακείμ καὶ τῆς Ἀννης, προσφέρεται
Θεῷ, Ἱερῷ ἐν ἁγίῳ, σαρκὶ νηπιάζουσα, ἡ τροφὸς τῆς ζωῆς
ἡμῶν, ἣν ὑλόγησεν, ὁ ἱερὸς Ζαχαρίας. Ταύτην ἅπαντες,
ὡς τοῦ Κυρίου Μητέρα, πιστῶς μακαρίσωμεν.

Καταβασαί τῆς Χριστοῦ Γεννήσεως. **Ἦχος α'**
Ὡδὴ α'.

Χριστὸς γεννᾶται, δοξάσατε· Χριστὸς ἐξ οὐρανῶν,
ἀπαντήσατε· Χριστὸς ἐπὶ γῆς, ὑψώθητε· ἄσατε τῷ Κυρίῳ
πᾶσα ἡ γῆ, καὶ ἐν εὐφροσύνῃ, ἀνυμνήσατε λαοί, ὅτι
δεδόξασται.

Neunter Lukassonntag

Nachfeier des Einzugs der allerheiligen
Gottesgebärerin in den Tempel.

Gedächtnis der Heiligen Bischöfe

Amphilochios von Ikonion, Gregor von
Agrigent, Helenos von Tarsus und Ischyriion.

Morgenevangelium II (Mk 16,1–8)

Kathismata. **Siebter Ton**

Das Leben lag im Grabe und das Siegel verschloss den
Stein, wie einen schlafenden König bewachten die
Soldaten Christus und die Engel priesen Ihn als
unsterblichen Gott. Und die Frauen riefen: Erstanden
ist der Herr, und Er schenkt der Welt das große
Erbarmen.

Durch Deine Grablegung hast Du den Tod unterjocht,
und den vergänglichen Menschen hast Du durch
Deine Auferstehung auferweckt, Christus, unser Gott,
Du Menschenliebender. Ehre sei Dir!

Erster Ton

Die Frucht der Gerechten, Joachim und Anna, wird
Gott dargebracht im heiligen Tempel. Im Fleische war
ein Kind die Nährerin unseres Lebens. Diese segnete
der heilige Zacharias und sie, wollen wir alle, als die
Mutter des Herrn, gläubig seligpreisen.

Katabasia von Christi Geburt. **Erster Ton**
Erste Ode.

Christus wird geboren, verherrlicht Ihn! Christus
steigt herab aus dem Himmel, eilt Ihm entgegen!
Christus kommt auf die Erde, erhöht Ihn! Die ganze
Erde singe dem Herrn und in Heiterkeit lobsingt Ihm
ihr Völker, denn Er sei gepriesen!

Ὦδὴ θ'

Μυστήριον ξένον, ὁρῶ καὶ παράδοξον! οὐρανὸν τὸ Σπήλαιον, θρόνον Χερουβικὸν τὴν Παρθένον, τὴν φάτνην χωρίον, ἐν ᾧ ἀνεκλήθη ὁ ἀχώρητος, Χριστὸς ὁ Θεός, ὃν ἀνυμνοῦντες μεγαλύνομεν.

Ἐξαποστειλάριον. Ἦχος β'

Ἦν πάλαι προκατήγγειλε τῶν Προφητῶν ὁ σύλλογος, στάμνον καὶ ῥάβδον καὶ πλάκα καὶ ἀλατόμητον ὄρος, Μαρίαν τὴν Θεόπαιδα, πιστῶς ἀνευφημήσωμεν· σήμερον γὰρ εἰσάγεται, εἰς τὰ Ἅγια τῶν Ἁγίων, ἀνατραφῆναι Κυρίῳ.

Δοξαστικόν. Ἦχος β'

Μετὰ μύρων προσελθούσαις, ταῖς περὶ Μαριάμ γυναιξί, καὶ διαπορουμέναις, πῶς ἔσται αὐταῖς τυχεῖν τοῦ ἐφετοῦ, ὥράθη ὁ λίθος μετρημένος, καὶ θεῖος νεανίας, καταστέλλων τὸν θόρυβον αὐτῶν τῆς ψυχῆς· Ἠγέρθη γάρ φησιν, Ἰησοῦς ὁ Κύριος· διὸ κηρύξατε τοῖς κήρυξιν αὐτοῦ Μαθηταῖς, τὴν Γαλιλαίαν δραμεῖν, καὶ ὤψεσθε αὐτόν, ἀναστάντα ἐκ νεκρῶν, ὡς ζωοδότην καὶ Κύριον.

Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον. Ἦχος βαρύς

Κατέλυσας τῷ Σταυρῷ Σου τὸν θάνατον, ἠνέωξας τῷ Ληστῇ τὸν Παράδεισον, τῶν Μυροφόρων τὸν θρήνον μετέβαλες καὶ τοῖς Σοῖς Ἀποστόλοις κηρύττειν ἐπέταξας· ὅτι ἀνέστης, Χριστέ ὁ Θεός, παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Ἀπολυτίκιον τῆς ἐορτῆς. Ἦχος δ'

Σήμερον τῆς εὐδοκίας Θεοῦ τὸ προοίμιον, καὶ τῆς τῶν ἀνθρώπων σωτηρίας ἡ προκήρυξις. Ἐν Ναῷ τοῦ Θεοῦ τρανῶς ἡ Παρθένος δείκνυται, καὶ τὸν Χριστὸν τοῖς πᾶσι προκαταγγέλλεται. Αὐτῇ καὶ ἡμεῖς μεγαλοφώνως βοήσωμεν· Χαῖρε τῆς οἰκονομίας τοῦ Κτίστου ἡ ἐκπλήρωσις.

Ἀπολυτίκιον τοῦ Ἁγίου. Ἦχος δ'

Σοφίας τὴν ἑλλαπιν ὡς καθαρὸς μνηθεὶς, δογμάτων ὀρθότητος φωτοειδὲς ἀστραπὰς ἐκλάμπεις τοῖς πέρασι· σὺ γὰρ τὴν ἐν Τριάδι ὁμοούσιον φύσιν ἐκήρυξας, ἀσυγχύτως καθελὼν τὰς αἱρέσεις. Διό σε, Ἱεράρχα Ἀμφιλόχιε, Χριστὸς ἐδόξασε.

Neunte Ode

Fremdartig und unfassbar ist das Mysterium, das ich sehe! Die Höhle als Himmel, die Jungfrau als Thron der Cherubim, die Krippe umfasst den Unfassbaren, Christus, Gott, den wir preisen und erheben!

Exaposteilarion. Zweiter Ton

Die einst der Chor der Propheten vorausverkündete als Krug, Stab und Tafel und unbehauenen Berg, Maria, die Gottgebärerin, lasst uns gläubig jubelnd preisen! Denn heute wird sie in das Allerheiligste eingeführt, um dort vom Herrn erzogen zu werden.

Doxastikon. Zweiter Ton

Als die Frauen um Maria mit dem Myron zum Grab kamen und sich fragten, wie sie das Gewünschte erlangen könnten, da sahen sie den Stein weggewälzt und einen göttlichen Jüngling, der ihnen den Sturm ihrer Seelen stillte. Denn auferstanden ist, so sprach er, Jesus, der Herr. So kündet den Kündern, seinen Jüngern, nach Galiläa zu laufen, und Ihn, den Auferstandenen von den Toten zu sehen, als Lebensspender und Herr.

Auferstehungsapolytikion. Siebter Ton

Vernichtet hast Du durch Dein Kreuz den Tod, hast dem Schächer das Paradies eröffnet. Das Klagen der Myronträgerinnen hast Du gewandelt, und Deinen Aposteln aufgetragen, zu verkünden, dass Du, Christus Gott, erstanden bist und der Welt das große Erbarmen gewährst.

Apolytikion des Festes. Vierter Ton

Heute ist der Anfang des Wohlgefallens Gottes und die Verkündigung des Heils der Menschen. Im Tempel Gottes wird die Jungfrau offen gezeigt und verkündet allen im Voraus den Christus. Auch wir wollen ihr mit lauter Stimme zurufen: Freue dich, du Erfüllung des Heilsplanes des Schöpfers!

Apolytikion des Heiligen. Vierter Ton

Die Strahlung der Weisheit hast du als Reiner geschaut und leuchtest nun den Menschen in aller Welt mit lichtgleichen Blitzen der rechten Lehre. Denn du hast die wesensgleiche Natur in der Dreifaltigkeit verkündet und die Häresien unvermengt niedergeissen. Darum hat Christus dich verherrlicht, heiliger Hierarch Amphilochios

Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ. Ἦχος δ'

Ὡς τῶν αἰχμαλώτων ἐλευθερωτής, καὶ τῶν πτωχῶν
ὑπερασπιστής, ἀσθενούντων ἰατρός, βασιλέων ὑπέρμαχος,
τροπαιοφόρε μεγαλομάρτυς Γεώργιε, πρέσβευε Χριστῷ τῷ
Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Κοντάκιον. Ἦχος β'

Ὁ καθαρώτατος ναὸς τοῦ Σωτῆρος, ἡ πολυτίμητος παστὰς
καὶ Παρθένος, τὸ ἱερὸν θησαύρισμα τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ,
σήμερον εἰσάγεται, ἐν τῷ οἴκῳ Κυρίου, τὴν χάριν
συνεισάγουσα, τὴν ἐν Πνεύματι Θείῳ· ἣν ἀνυμνοῦσιν
Ἄγγελοι Θεοῦ· Αὕτη ὑπάρχει σκηνὴ ἐπουράνιος.

Προκείμενον. Ἦχος βαρύς

Κύριος ἰσχὺν τῷ λαῷ Αὐτοῦ δώσει, Κύριος
εὐλογήσει τὸν λαὸν Αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ.

Στίχ. Ἐνέγκατε τῷ Κυρίῳ, υἱοὶ Θεοῦ, ἐνέγκατε τῷ
Κυρίῳ δόξαν καὶ τιμὴν.

Ἀποστολικὸν Ἀνάγνωσμα (Ἐφ β': 14–22)

Ἀδελφοί, Χριστός ἐστιν ἡ εἰρήνη ἡμῶν, ὁ ποιήσας τὰ
ἀμφοτέρα ἐν καὶ τὸ μεσότοιχον τοῦ φραγμοῦ λύσας·
τὴν ἐχθραν, ἐν τῇ σαρκὶ αὐτοῦ, τὸν νόμον τῶν
ἐντολῶν ἐν δόγμασιν καταργήσας, ἵνα τοὺς δύο
κτίσις ἐν Αὐτῷ εἰς ἓνα καινὸν ἄνθρωπον ποιῶν
εἰρήνην, καὶ ἀποκαταλλάξῃ τοὺς ἀμφοτέρους ἐν ἐνὶ
σώματι τῷ Θεῷ διὰ τοῦ Σταυροῦ, ἀποκτείνας τὴν
ἐχθραν ἐν αὐτῷ. Καὶ ἐλθὼν εὐηγγελίσατο εἰρήνην
ὑμῖν τοῖς μακρὰν καὶ εἰρήνην τοῖς ἐγγύς· ὅτι δι'
Αὐτοῦ ἔχομεν τὴν προσαγωγὴν οἱ ἀμφοτέροι ἐν ἐνὶ
Πνεύματι πρὸς τὸν Πατέρα. Ἄρα οὖν οὐκέτι ἐστὲ
ξένοι καὶ πάροικοι, ἀλλὰ ἐστὲ συμπολίται τῶν ἁγίων
καὶ οἰκεῖοι τοῦ Θεοῦ, ἐποικοδομηθέντες ἐπὶ τῷ
θεμελίῳ τῶν Ἀποστόλων καὶ Προφητῶν, ὄντος
ἀκρογωνιαίου Αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐν ᾧ πᾶσα
οἰκοδομὴ συναρμολογουμένη αὖξει εἰς ναὸν ἅγιον ἐν
Κυρίῳ, ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς συνοικοδομεῖσθε εἰς
κατοικητήριον τοῦ Θεοῦ ἐν Πνεύματι.

Apolytikion der Kirche. **Vierter Ton**

Befreier der Gefangenen und Beschützer der Armen,
Arzt der Kranken und Verteidiger der Herrschenden,
du Träger des Siegeszeichens und Großmartyrer
Georg, bitte Christus, Gott, unsere Seelen zu erretten.

Kontakion. **Zweiter Ton**

Der reinste Tempel des Erlösers, das hochverehrte
Brautgemach und Jungfrau, die heilige Schatzkammer
der Herrlichkeit Gottes, wird heute geführt in das
Haus Gottes, zugleich tritt auch ein die Gnade im
göttlichen Geist und die Engel Gottes besingen sie: Sie
ist die himmlische Wohnstatt.

Prokeimenon. **Siebter Ton**

Der Herr wird Seinem Volk Kraft geben, der
Herr wird Sein Volk mit Frieden segnen.

Vers: Bringt dar, dem Herrn, ihr Söhne
Gottes, bringt dar dem Herrn Ruhm und Ehre!

Apostellesung (Eph 2,14–22)

Brüder, Christus ist unser Friede. Er vereinigte
die beiden Teile und riss die trennende Wand
der Feindschaft in seinem Fleisch nieder. Er
hob das Gesetz mit seinen Geboten und
Forderungen auf, um die zwei in sich zu einem
neuen Menschen zu machen. Er stiftete
Frieden und versöhnte die beiden durch das
Kreuz mit Gott in einem einzigen Leib. Er hat
in seiner Person die Feindschaft getötet. Er
kam und verkündete den Frieden: euch, den
Fernen, und Frieden den Nahen. Denn durch
ihn haben wir beide in dem einen Geist
Zugang zum Vater. Ihr seid also jetzt nicht
mehr Fremde und ohne Bürgerrecht, sondern
Mitbürger der Heiligen und Hausgenossen
Gottes. Ihr seid auf das Fundament der
Apostel und Propheten gebaut; der Eckstein
ist Christus Jesus selbst. In ihm wird der ganze
Bau zusammengehalten und wächst zu einem
heiligen Tempel im Herrn. Durch ihn werdet
auch ihr zu einer Wohnung Gottes im Geist
miterbaut.

Εὐαγγέλιον. (Λκ ιβ': 16–21)

Εἶπεν ὁ Κύριος τὴν παραβολὴν ταύτην· Ἄνθρωπου τινὸς πλουσίου εὐφόρησεν ἡ χώρα· καὶ διελογίζετο ἐν ἑαυτῷ λέγων· τί ποιήσω, ὅτι οὐκ ἔχω ποῦ συνάξω τοὺς καρπούς μου; Καὶ εἶπε· τοῦτο ποιήσω· καθελῶ μου τὰς ἀποθήκας καὶ μείζονας οἰκοδομήσω, καὶ συνάξω ἐκεῖ πάντα τὰ γεννήματά μου καὶ τὰ ἀγαθὰ μου, καὶ ἐρῶ τῇ ψυχῇ μου· ψυχὴ, ἔχεις πολλὰ ἀγαθὰ κείμενα εἰς ἔτη πολλά· ἀναπαύου, φάγε, πίε, εὐφραίνου. Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Θεός· ἄφρον, ταύτη τῇ νυκτὶ τὴν ψυχὴν σου ἀπαιτοῦσιν ἀπὸ σοῦ· ἃ δὲ ἡτοίμασας τίνι ἔσται; οὕτως ὁ θησαυρίζων ἑαυτῷ καὶ μὴ εἰς Θεὸν πλουτῶν. Ταῦτα λέγων ἐφώνει· Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν, ἀκούετω.

Evangelium. (Lk 12,16–21)

Der Herr erzählte folgendes Gleichnis: Auf den Feldern eines reichen Mannes stand eine gute Ernte. Da überlegte er bei sich selbst: Was soll ich tun? Ich habe keinen Platz, wo ich meine Ernte unterbringen könnte. Schließlich sagte er: So will ich es machen: Ich werde meine Scheunen abreißen und größere bauen; dort werde ich mein ganzes Getreide und meine Vorräte unterbringen. Dann werde ich zu meiner Seele sagen: Seele, nun hast du einen großen Vorrat, der für viele Jahre reicht. Ruh dich aus, iss und trink und freue dich! Da sprach Gott zu ihm: Du Narr! Noch in dieser Nacht wird man dein Leben von dir zurückfordern. Wem wird dann das gehören, was du angehäuft hast? So geht es einem, der nur für sich selbst Schätze sammelt, aber bei Gott nicht reich ist. Wer Ohren hat, der höre!

Πότε θὰ γίνωμε πλούσιοι;

«Εἰς Θεόν» πλουτίζει ὁποῖος, σὲ κάθε περίστασι, ἔχει τὴν ἐλπίδα τοῦ σ' Ἐκεῖνον καὶ θεωρεῖ πλοῦτο τὸ νὰ ζῇ ἐνωμένος μαζί Του. Πιστεύει σ' Αὐτὸν μὲ ὅλη τὴν καρδιά του καὶ ἐλπίζει ὅτι ἀκόμη καὶ ἂν χάσει τὰ πάντα, δὲ θὰ τοῦ λείψει ποτὲ τίποτε ἀπὸ τὰ ἀναγκαῖα. Ὅλα τὰ χαρίσματα καὶ τὰ ἀγαθὰ ἀλλὰ καὶ οἱ στερήσεις καὶ οἱ δοκιμασίες εἶναι τὰ πλούτη ποὺ μᾶς παρέχει ὁ Κύριος ὡς προετοιμασία γιὰ τὴν ἀπόλαυση τῶν μελλόντων ἀγαθῶν, στὴ Βασιλεία τῶν Οὐρανῶν. Ἄν ἐπιδιώκωμε τὸν «εἰς Θεὸν πλοῦτον», ἀποκτοῦμε περιουσία ποὺ κάνει εὐφρόσυνο τὸν ἐπίγειο βίον καὶ εἶναι χρήσιμη μετὰ τὸ θάνατο.

Wann werden wir reich?

„In Gott“ wird der Mensch reich, wenn er in jeder Situation seine Hoffnung auf Ihn setzt und es als Reichtum, Ehre und Ruhm betrachtet, mit Ihm vereint zu leben. Er glaubt mit seinem ganzen Herzen an Ihn und hofft, dass ihm selbst dann, wenn er alles hingibt, nichts von dem fehlen wird, was notwendig ist – durch die Gnade und Hilfe Gottes. Alle Gaben und Güter, aber ebenso alle Entbehrungen und Prüfungen sind Gnadengaben, die der großzügige Herr uns schenkt, um uns auf das Genießen der kommenden Güter im Himmelreich vorzubereiten.

Ἡ Ἱερὰ Μητρόπολις Αὐστρίας σᾶς εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της.

Die Metropolis von Austria dankt für Ihre großzügige Unterstützung.

<https://www.metropolisvonaustria.at>

Körperschaft des öffentlichen Rechts gemäß Gesetz 229/23 06.1967

Bankverbindung RLB NOE Wien AG – IBAN: AT67 3200 0000 0660 4771 – BIC: RLNATWW

